Porównanie tłumaczeń Joela 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pomszczę\* ich krew, której nie pomściłem – i JAHWE zamieszka na Syjonie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomszczę przelaną krew ich mieszkańców, której wcześniej nie pomściłem — i tak JAHWE zamieszka na Syjonie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo [czyż] pozwolę, by krew ich pozostała bez pomsty? Nie pozostawię bez pomsty. A Pan zamieszka na Syjonie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy pomszczę ich krew, której nie pomściłem! JAHWE zaś zamieszka na Syjonie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oświadczam, że krew ich została przelana niewinnie - Ja, JAHWE, który mieszkam na Syjonie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пімщу їхню кров і не виправдаю. І Господь поселиться в Сіоні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oczyszczę ich krwawą winę, jeszcze nie oczyszczoną, a WIEKUISTY zamieszka na Cyonie. |

1. 1) Być może: pomszczę, נִּקַמְּתִי (nikkamti) od נקם BHS, por. G: ἐκδικήσω. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 9:11-12</x> [↑](#footnote-ref-3)